

Dan Na Maye

Freestyle example

Transcrit et traduit par : Yazi Dogo

Duniya sai Bello mai ɗaukar matakka jeeji.

[La vie il faut Bello qui prend ses décisions en brousse.]

Alkawali Alla na ai babu ɗan da ke tada shi.

[C'est la promesse, personne ne peut y revenir.]

Kaji alkama bisa dutsi Alla kaɗ ai ke rayata.

[Les plantes du blé sur une colline, c'est Dieu qui la fait vivre.]

Tuntuɗe gushin gaba ne, ai ba faɗuwa bace.

[Trébucher, est juste un bon en avant.]

Mamman ɗan na maye ganga-ganga.

[Mamane fils de Na maye tam-tam tam-tam.]

Almajirin maza da mazaje akwai daren da ke ɗaukata.

[Talibé des hommes et des hommes, il y a une qui m'emporte.]

Gado na alheri ne, Mamman na Sanda alheri ne.

[C'est le lit de la bénédiction, Mamane de Sanda c'est une bénédiction.]

Ba zani rena mai ɗauka ba.

[Je ne vais pas me moquer de celui qui prend.]

Kuma ba zani rena mai murna ba.

[Je ne veux pas me moquer de celui qui manifeste sa joie.]

Alla Uban giji ra kara rikawa.

[Qu'Alla le père de tous nous renforce.]

Shi tsaya muna, shi kara imaninmu.

[Qu'il nous garde, qu'il augmente notre foie.]

Mai son tahi baya ɗatawa.

[Celui qui veut mieux ne détruit pas.]

Koda ya aza yana sabkewa.

[Même s'il charge, il va décharger.]

Tahiya sannu sannu bata gadaje.

[Marcher doucement doucement pas comme sur le lit.]

Tsinstiya dashen Alla ce, ai ba dashen mutane ce ba.

[Le balai est une plane d'Alla, ce n'est pas une plante des humains.]

Duniya, tahi sannu, mai daukar mutum ta aje shi.

[La vie, va doucement, elle prend la personne et le dépose.]

Rabanna ataina ya Uban giji, uban kyauta.

[Rabbana ataina, oh ! le père de tous, le plus généreux.]

Alla shika sa ka shi ka hana ka.

[Alla te fais faire et t'empêche de faire aussi.]

Alla shi ke baka babu mai hanawa.

[Alla te donne et personne ne peut empêcher.]

Naga baibayar Allah ce, baibayar Alla ace, ai babu dan dake kareta.

[J'ai vu c'est le toit d'Alla, le toit d'Alla, personne ne peut l'enlever.]

Rabanna ya taya ka! Ubangiji ya kara rikawa.

[Que Rabbana (Alla) t'aide, que le père de tous nous renforce.]

Allay a rikama, Ubangiji ya kara tayaka.

[Qu'Alla-t'aide, que le père de tous t'aide.]

Na yaba da imaninku, kuma na basu ragon suna.

[Je félicite votre foie, et puis je leur donne le mouton du baptême.]

Irin wafanda aka yi ma baba kyauta.

[Ceux qu'on offre au père.]

Alla Ubangini ya kara rikawa.

[Qu'Alla le père de tour, rehausse son soutien.]

Mamman dan na maye ganga-ganga.

[Mamane fils de Na maye tam-tam tam-tam.]

Ya taho murna tai, anka samu mai mai wannan.

[il est venu manifesté sa joie, on a eu quelqu'un qui lui fait ça.]

Sai in faɗ i ina ta karawa.

[Je vais dire et insister.]

Akuya bata layya in ga rago.

[On peut pas sacrifier la chèvre à la Tabaski si le mouton est là.]

Allah bai yota ba amar muski.

[Allah ne l'a pas fait comme muski.]

Sai ɗan na Maye mai kaɗa ganga.

[Il faut dan na maye joueur de tam-tam.]

Mamman ɗan na maye ganga-ganga.

[Mamane fils de Na maye tam-tam tam-tam.]

Kamar ɗiyan maza magane ce alkawalin Alla na ai babu ɗan da ket ada shi.

[La ressemblance des hommes c'est la parole, c'est la promesse d'Allah personne ne peut y revenir.]

Alla ubangiji ya kara tayawa.

[Qu'Allah nous apporte son aide.]

Magana lahiya da libarinka.

[La parole en paix avec tes nouvelles.]

Duniya sai sannu.

[Faut aller doucement avec la vie.]

Ina bani murna ta.

[Je suis dans ma joie.]

Kaji alkawalin Alla yau.

[Tu entends c'est la promesse d'Alla.]

Iya wajjen waɗan da basu gazawa.

[Elle est chez ceux qui ne se lassent pas.]

Na yaba da imaninsu don dai ba su jin su tayaku.

[J'admire leur foie, parce qu'ils la font sans relâche.]

Dan na maye mai kaɗa ganga, Mamman ɗan na maye mai kaɗa ganga.

[Le fils de Na Maye joueur de tam tam, Mamane Dan na Maye joueur de tam tam.]

Don alkawalinmu na tunda can.

[Parce que c'est notre promesse depuis lors.]

Kaɗai ga wanga shirin munka dona.

[Parce que c'est dans cette activité seulement que nous nous lançé.]

Don mun gadi yin shi tun can daman.

[Parce que nous l'avons hérité depuis.]

Mun gadi yin shi tunga iyaye, har zuwa ga kakinnemmu.

[Nous l'avons hérité de nos parents, jusqu'à nos grands-parents.]

Abunda munka saba nuhi ne.

[C'est ce que nous faisons et pensons.]

Mun tashi tun muna éan yara.

[On s'est réveillé depuis qu'on est jeune.]

Wannan shirin munka gada.
[C'est ça que nous avons hérité.]

Abun ne cikin gadommu, da shi muke bid a ko yausha.
[Tel est notre héritage, c'est dans ça que nous vivons toujours.]

Muna aure ciki.
[On se mari dedans.]

Sanan muna ko mai ciki
[Encore nous faisons tout dedans.]

Don abunga namu mu gado ne
[Parce que ceci est notre héritage.]

Abunda munka sa ya da kaina.
[C'est qu'on s'était mis à faire.]

Li mun faɗ i mu kara faɗawa.
[Oui on le dit et on le redit.]

Mai son ka dole na ka faɗa mai.
[Celui qui t'aime est obligé de te le dire.]

Ko baya sonka baya kashin ka.
[Même s'il ne t'aime pas, il ne va pas de tuer.]

Ai ko baya rijiya ya nasa ka.
[Il ne va pas faire un puit et te mettre.]

Kuma shi baya girgije ya kashe ka.
[Il ne va pas faire tonnerre et te tuer.]

Duniya da yawa ce, ai sai ka samu ɗan da ka sankar.
[Le monde est vaste, tu auras quelqu'un qui va t'aimer.]

Lahi lahi ilalla, mahammadara rasurallahi, ga ayar da kahiri baya so, ayar wadda ba a janta ga goge.
[La'ilaha illalla, Mahamada rasuralla, voilà un hadith que le non croyant n'aime pas, hadith qu'on ne joue pas au violon.]

Maman ɗan na maye, mai kaɗ a ganga.
[Mamane fils de Na maye, joueur de tam tam.]

Kamar ni ɗiyan kwarai nika zaɓe.
[Comme moi, je choisis les bons fils.]

Maza waɗanda basu gaza min.
[Les hommes qui continuent de me venir en aide.]

Alkawalin Alla na

[La promesse de mon Dieu.]

In mun gane su sai mun yi zance.

[Quand on les verra on va parler.]

Ina son su ina murnar su.

[Je les aime et les envi.]

Mai sonka baya aza ma laifi.

[Celui qui t'aime ne t'accuse pas.]

Ko da ya aza yana sabke wa.

[Même s'il t'accuse il va se rétracter.]

Alkawali ne sosai, Maman Sagege zai tahi ya tai.

[C'est la promesse, Mamane Sagege va s'en aller.]

Kasan da ɗa da ɗa aka yi nai, in ya tashi ɗ a guda ke gazawa.

[Faut savoir qu'un fils se fait avec un fils, si ça commence y a un seul qui ne pourra pas remplir sa promesse.]

Rabana ataina, huwallazi sarkin kyauta.

[Rabbana ataina, huwallazi le plus généreux.]

Rabana ta ɗan sarkin nan.

[Rabbana, fils de ce chef.]

Jabbaru mai gabas mai yamma.

[Jabbarou qui a l'Est et l'Ouest.]

Mai gusum, arewa da sauran.

[Qui a le Nord, le Sud et le reste.]

Mai saman bakwai.

[Qui a les sept (7) cieux.]

Alla mai kasa bakwai.

[Qui a les sept (7) sous terres.]

Shi ka saka shi ka hanaka.

[Lui qui te fait faire et te dissuade.]

Rabana ataina, in bai hana ba, sai karo wa.

[Rabbana ataina, s'il ne refuse pas, il ne va qu'augmenter.]

Ubangiji ka kara rikawa.

[Qu'Alla renforce.]

Alla ka taimakemu da kanka.

[Alla aide nous de toi-même..]

Alla ka samu hanya mai kyau.

[Que Dieu nous montre le bon chemin.]

Mu zan kiran maza ko yausha.

[Pour qu'on appelle les hommes à tout moment.]

Sana'a inda arziki aka yin ta.

[Le commerce se fait si l'on est riche..]

Sana'a babu arziki a kashe ta.

[Le commerce sans argent faut l'arrêter..]

Mai yin kiran maza ko yausha.

[Celui qui joue pour les hommes à tout moment..]

Maman d an na maye mai kida ganga.

[Mamane le fils de Na maye joueur de tam-tam.]

Na taho ina ga dad'awa ga kiran maza.

[Je suis venu et je lance mon appel Anvers les hommes.]

Alkawali ne diya maza.

[C'est la promesse ! les hommes.]

Alkawali ne ga diyan dake dauka ta.

[C'est une promesse aux hommes qui me supportent.]

Mamman bai rena alheri ba.

[Mamane est reconnaissant aux cadeaux qui lui ont été faits.]

Maman ko kiran ba zan rena ba.

[Maman tout celui qui m'appelle, je lui serais reconnaissant.]

Duniya a bi ta da sannu.

[Allons doucement avec la vie.]

Alkawali Alla na babu ɗan da ke tada shi.

[La promesse de mon Dieu, personne ne peut y revenir dessus..]

Bai bayar Alla ce, to kaga ba ruwa take yi ba.

[C'est la couverture d'Allah, elle est imperméable..]

In kaga baibaya ta tashi, ta walla baibayar Alla ba.

[Si tu vois une couverture se défaire, elle n'est pas d'Allah.]

Mai yin kiɗan ka ko yausha.

[Celui qui tes louanges à chaque moment.]

Ga ɗan na maye ganga-ganga, almajirin maza ko yausha.

[Voilà Dan Na Maye tam tam, le talibé des hommes à tout moment.]

Dan na maye ganga-ganga ina waf anda ke ɗauka ta.

[Dan na maye tam tam, ou sont les hommes qui nous prennent en charge.]

Mun kira su su da kansu.

[On va les appeler d'eux même.]

Alkawali ɗi ya ke kamna.

[C'est la promesse que les hommes aiment.]

Tuntuɗe gushin gaba nawa, ba faduwa bace.

[Trébucher mon ami, est un bon en avant.]

Tuntuɗe gushin gaba nawa, ba faduwa bace.

[Trébucher, et juste un bon en avant.]

Alla ya nuhe ka gara ka goda.

[Qu'Allah face que tu arranges et le montre.]

Mai son ka baya aza maka laifi.

[Celui qui t'aime ne doit pas t'accuser.]

Koda ya aza yana sabke wa.

[Même s'il t'accuse, il va se retracter.]

Tahiya sannu-sannu babu gazawa.

[La marche lente ne fatigue pas.]

Dole uwar na ki.

[Obligée est la mère de je refuse.]

Tahiya maganin gari mai nisa.

[La marche est le remède d'une longue distance.]

Aiki noman sarki.

[La culture c'est le travail du chef.]

Dole uwar naki.

[Obligé est la mère de je refuse.]

Ahan!

[Ahan!]

Dai-ɗai ! ɗai ! takin giwa.

[Un à un la marche de l'éléphant.]

Aiki noman sarki, ko gaji bai saba ba!

[Le travail est la culture du chef, celui qui se fatigue n'est pas habitué!]

Ayi yau, ayi gobe dole raggo ya gaza.

[Faire aujourd'hui et faire demain, obligé que le paresseux se fatigue.]

Ayi yau gobe dole raggo ya gaza.

[Faire aujourd'hui demain, obligé que le paresseux se fatigue.]

Diya waɗ anda basu gaza min.

[Les enfants qui ne se fatiguent pas envers moi.]

Duk mazaje na, zaɓe kukai kuna karawa.

[Tous mes hommes, vous choisissez et vous vous répéter.]

Yi kukai kuna ɗauka ta.

[Vous faites en me supportant.]

Alla kiɗan ga muke yi, mu zan kiran ku ba illa ba.

[Au nom d'Allah cette musique que nous jouons, vous appeler n'est pas un délit.]

Saboda mu kiɗan da muke yi, kiɗ in da bai karya ba.

[Parce que la musique que nous jouons, c'est une musique qui ne ment pas.]

Banna ce akai muna sosai.

[C'est un faut lobi qu'on nous fait.]

A kame ɗiya maza ko yaushe.

[Attraper les hommes à tout moment.]

Alla ubangiji ya kara taya ka.

[Qu'Alla t'aide.]

Ka gama lahiya da imanin ka.

[Avoir une meilleur vie avec ta foie.]

Na shiga hanyar ga.

[J'ai pris cette voix.]

Tuntuçe gushin gaba kenan ai ba faɗuwa ba ce.

[Trébucher, et juste un bon en avant.]

Alkamar bisa dutsi, Alla kan bata ruwa.

[Le blé sur une colline, c'est Dieu qui l'arrose.]

Mahasada na zaune to kuma ba don mahasadan na so ba.

[Les ennemis sont assis malgré eux.]

Mai akwai ke kyauta, aman marar akwai baya yi.

[C'est celui qui a qui peut faire cadeau, celui qui n'a pas ne peut pas le faire.]

Mai akwai ke kyauta, kasan marar akwai ba ya yi.

[C'est celui qui a qui peut faire cadeau, tu sais celui qui n'a pas ne peut pas le faire.]

Da yaro dosai, yara da hankali.

[L'enfant intentionné, les enfants malins.]

Yaro da hankali.

[L'enfant malin.]

Ai muna kiran shi ba illa.

[On l'appelle c'est normal.]

Tahiya sannu-sannu babu gadaje.

[La marche lente, pas de lit.]

Yaki noman sarki.

[La guerre est la culture du chef..]

Tahiya noman farce.

[La marche st la culture du doigt.]

Ko gaji bai saba ba.

[Celui qui est fatigué n'est pas habitué.]

Dole uwar naki.

[Obligé est la mère de je refuse.]

Tahiya maganin gari mai nisa.

[La marche est le remède d'une longue distance.]

Alkawali alla na ɗan na maye ga aljan.

[la promesse d'Allah Dan na maye pour le diable.]

Alkawali ne wanga, mun ɗauki alkawali.

[Ça c'est une promesse, nous nous engageons à la remplir.]

A cika don ubangiji ya yarda.

[Il faut tenir sa promesse pour que Dieu l'accepte.]

Don shi ka sa ka shi ka hana ku.

[Parce que c'est lui qui vous fait faire et vous et c'est lui qui vous empêche.]

Allah mai gabas da yamma ka ɗaukan.

[Alla qui a l'Est et l'ouest faut me supporter.]

Ya mai gusum, arewa ka ɗaukan.

[Toi qui a le Sud et le Nord, il faut me supporter.]

Mai saman bakwai, Allah mai kasan bakwai.

[Celui qui a les sept cieux, Alla qui a les 7 sous terre.]

Alla shi ka saka shi ka hana ka.

[Alla te fait faire et t'empêche de faire.]

Alla bai hana ba ya kara ma.

[Alla na pas refusé, il ta augmenté.]

Al'amarin maman ɗa, ai ba kuruniya aka daka.

[La situation du fis de Mamane.]

Kyawon daka a kawo gari.

[Le bonheur de piler est de remmener la farine.]

Inji mai kiɗa Maman ɗan,

[D'après le musicien Mamane le fils,]

Ga ɗan na Maye ganga-ganga.

[Voilà Dan na maye tam-tam.]

Ubangiji shi kara rika ma.

[Que le père de tous t'aide.]

Aiki da hankali ! aiki da hankali !

[Travailler avec l'intelligence ! Travailler avec l'intelligence !]

Ina kasar da bata gazawa, ayi hankali da bazarda mazaje.

[Je suis dans le pays qui ne faillit pas, faire attention à négliger les hommes.]

Mai son ka dole za ka faɗa mai.

[Tu es obligé d'informer celui qui t'admire.]

Naga alkawal kayan ɗa, wajen waɗansu basu iyawa.

[Je me rends compte que la promesse est l'affaire des dignes, certains ne peuvent pas.]

Naga alkawal kayan ɗa, wajen waɗansu basu iyawa.

[Je me rends compte que la promesse est l'affaire des dignes, certains ne peuvent pas.]